

20:00.- *Presentación de los resultados de la traducción de los textos de Manuel Rivas con traductores Melissa Lecointre, Christian Hansen y David Clark/ John Rutherford.*

Viernes 19.

10:00.- *Presentación de los resultados de los talleres. Coordinación por parte de Isabel Cantón Mayo.*

12:30.- *Conferencia de clausura: Javier Gómez Montero, Traducción y literatura europea.*

14:00.- *Entrega de diplomas y clausura del curso.*

PROFESORADO:

- Isabel Cantón Mayo. Catedrática de la Universidad de León. Facultad de Educación.
- Javier Gómez Montero. Catedrático de la Universidad de Kiel.
- David Clark Mitchell. I.U. de Estudios Irlandeses Amergin. Universidad de La Coruña.
- María Fernanda Santiago Bolaños. Universidad Rey Juan Carlos.
- Pablo Cancelo López. I.U. de Estudios Irlandeses Amergin. Universidad de La Coruña.
- Natalie Fauveau Palacios. Traductora.
- Melissa Lecointre. Universidad París XIII.
- Paz Huete Iglesias. Christian-Albrechts-Universität de Kiel.
- Isabel García Adánez. Universidad Complutense de Madrid.
- Carmen Gómez García. Universidad Complutense de Madrid.
- Clara Isabel Martínez . UNED.

- Karina Gómez Montero. Christian-Albrechts-Universität de Kiel.
- Antonio Gamoneda Lobón. Escritor.
- Aline Schulman. Traductora.
- Manuel Rivas Barros. Escritor.
- John Rutherford. Universidad de Oxford.
- Christian Hansen. Traductor.
- Carlos Fortea. Universidad de Salamanca.
- Petra Strien-Boumer. Traductora.
- Luciano Rodríguez. Universidad de La Coruña.
- Antonio de Toro. I.U. de Estudios Irlandeses Amergin. Universidad de La Coruña.

ENTIDADES COLABORADORAS:

- Centro UNESCO de Castilla y León
- Ayuntamiento de Astorga
- Cámara de Comercio de Astorga
- Ministerio de Educación Cultura y Deporte
- Universidad de León



AYUNTAMIENTO DE ASTORGA



Cámara
Astorga



GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE



Centro UNESCO de Castilla y León



Red Europea de Traductores
// Castrillo de los Polvazares

INFORMACIÓN Y MATRÍCULA:

Universidad de León
Unidad de Extensión Universitaria y Relacs. Institucionales.
Avda. Facultad de Veterinaria, 25. 24071 · LEÓN.
Tfno.: 987 29 19 61 - 987 29 33 72 · e-mail: ulesci@unileon.es
<http://www.unileon.es/extensionuniversitaria>



Escuela de verano de traducción en Astorga

15/07/2013 - 19/07/2013

CV13

Universidad de León
CURSOS DE VERANO 2013

Escuela de verano de traducción en Astorga

DIRECTORES:

- Dra. Isabel Cantón Mayo. Catedrática de la Universidad de León. Facultad de Educación.
- Dr. Javier Gómez Montero. Catedrático de la Universidad de Kiel.

LUGAR:

Biblioteca Pública de Astorga

FECHAS:

15/07/2013 - 19/07/2013

DURACIÓN:

50 horas lectivas

NÚMERO DE ALUMNOS:

Mínimo: 10 y Máximo: 50

TASAS:

- Ordinaria: 70 €
- Alumnos ULE: 50 €
- Alumnos de otras universidades: 70 €
- Desempleados: 50 €

Incluye servicio gratuito de autobús León-Astorga-León.

El Ayuntamiento oferta a los alumnos un menú de 4 Euros.

DESTINATARIOS:

Todos los interesados en la práctica profesional de la traducción. Traductores literarios emergentes Alumnos y Titulados en Traducción de cualquier universidad española particularmente al alemán, inglés y francés. Alumnos y Titulados de la Universidad de León.

CRÉDITOS DE LIBRE

CONFIGURACIÓN:

5 créditos LEC - 2,5 créditos ECTS

OBJETIVOS:

- Conocer las características específicas de la traducción literaria en contacto directo con profesionales y escritores españoles y extranjeros.
- Adquirir las competencias para la traducción vinculada a las artes escénicas (teatro, sincronización / doblaje, subtítulo) y a los nuevos medios.
- Dotar a los participantes de las competencias necesarias para utilizar la traducción en su profesión y generar aplicaciones de trabajo basadas en traducción.
- Explicación y uso de herramientas electrónicas de la traducción y de sus errores más frecuentes.
- Iniciar a los participantes en la investigación sobre traducción, en sus técnicas de lectura y en la escritura creativa vinculada a la traducción literaria.

PROGRAMA:

Lunes 15

10:00.- Inauguración del curso, entrega de documentación, M^a Victoria Seco Fernández, Isabel Cantón Mayo, Victorina Alonso Fernández y Javier Gómez-Montero.

10:30.- Conferencia inaugural: Miseria y misterio de la traducción literaria, Carlos Fortea.

12:00.- Iniciación a los talleres. Coloquio: Problemas básicos de la traducción con Carlos Fortea (textos narrativos), Christian Hansen (textos escénicos/fílmicos) y Clara Isabel Martínez Cantón (lenguajes poéticos y lectura de poesía).

16:30.- Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN: A. Del inglés con AMERGIN (Antonio de Toro/ David Clark); B. del alemán con

Carmen Gómez García/ Isabel García Adánez; C. del francés con Melissa Lecointre/ Nathalie Fauveau; D. Del español al alemán con Karina Gómez-Montero/ Paz Huete Iglesias.

20:00.- Conferencia: "La experiencia de mi escritura autobiográfica", Antonio Gamoneda. Presenta y modera el coloquio Javier Gómez-Montero.

Martes: 16

10:00.- Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN: A. Del inglés con AMERGIN (Antonio de Toro/ David Clark); B. del alemán con Carmen Gómez García/ Isabel García Adánez; C. del francés con Melissa Lecointre/ Nathalie Fauveau; D. Del español al alemán con Karina Gómez-Montero/ Paz Huete Iglesias.

12:00.- Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN: A. Del inglés con AMERGIN (Antonio de Toro/ David Clark); B. del alemán con Carmen Gómez García/ Isabel García Adánez; C. del francés con Melissa Lecointre/ Nathalie Fauveau; D. Del español al alemán con Karina Gómez-Montero/ Paz Huete Iglesias.

16:30.- Taller de Escritura creativa: "De El tiempo de las lluvias a Tres cuadernos de bitácora" (Marifé Santiago).

20:00.- Presentación de resultados de la traducción de: "Un armario lleno de sombra", con Antonio Gamoneda, John Rutherford, Aline Schulman, Petra Strien-Bourmer y Luciano Rodríguez.

Miércoles 17

10:00.- Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN: A. Del inglés con AMERGIN (Antonio de Toro/

David Clark); B. del alemán con Carmen Gómez García/ Isabel García Adánez; C. del francés con Melissa Lecointre/ Nathalie Fauveau; D. Del español al alemán con Karina Gómez-Montero/ Paz Huete Iglesias.

12:00. Herramientas informáticas para la traducción Pablo Cancelo, U. da Coruña.

16:30: ASTORGA ROMANA con fondos romanos del MUSEO DE LOS CAMINOS (Visita guiada).

20:00: Conferencia- coloquio: "Aspectos culturales de la traslación", Manuel Rivas. Presenta y modera el coloquio Javier Gómez-Montero.

Jueves 18

10:00.- Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN: A. Del inglés con AMERGIN Antonio de Toro/ David Clark; B. del alemán con Carmen Gómez García/ Isabel García Adánez; C. del francés con Melissa Lecointre/ Nathalie Fauveau; D. Del español al alemán con Karina Gómez-Montero/ Paz Huete Iglesias.

12:00.- Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN: A. Del inglés con AMERGIN Antonio de Toro/ David Clark; B. del alemán con Carmen Gómez García/ Isabel García Adánez; C. del francés con Melissa Lecointre/ Nathalie Fauveau; D. Del español al alemán con Karina Gómez-Montero/ Paz Huete Iglesias.

16:15.- CATEDRAL Y MUSEO CATEDRALICIO DE ASTORGA (Visita guiada).

18:00.- Coloquio. Aline Schulman y John Rutherford: Traducir el Quijote.